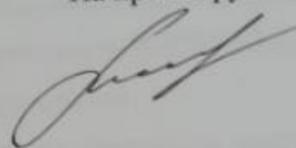


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи



Малышева Наталья Васильевна

**Специальный перевод в свете скопос-теории,
интерпретативной и когнитивной теорий**

Направление подготовки
45.04.02 – «Лингвистика»

**АВТОРЕФЕРАТ
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ**

2022

Никитина
Елена Николаевна

Проверено

24.06.2022 Зачтено Библиотека

Работа выполнена в ФГБОУ ВО «Комсомольский-на-Амуре
государственный университет»

Научный руководитель

кандидат филологических наук
доцент, зав.кафедрой
Шушарина Галина Алексеевна

Рецензент

кандидат филологических наук,
доцент кафедры первого иностранного
языка и переводоведения ФГБОУ ВО
«Амурский гуманитарно-педагогический
Государственный университет»
Тарасенко Валентина Васильевна

Защита состоится «23» июня 2022 года в 9 часов 00 минут на заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению подготовки 45.04.02 – «Лингвистика» в Комсомольском-на-Амуре государственном университете по адресу 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27, ауд. 413.

Автореферат разослан _____ июня 2022 г.

Секретарь ГЭК

О. И. Лопатина

Общая характеристика работы

Актуальность выпускной квалификационной работы «Специальный перевод в свете скопос-теории, интерпретативной и когнитивной теорий» обусловлена возросшим объемом межкультурного взаимодействия в различных сферах, в том числе в профессиональных. Достижения скопос-теории, интерпретативной и когнитивной теорий позволяют преодолеть ряд недостатков, характерных для традиционного подхода в переводоведении.

Степень научной разработанности проблемы. Вопросам современного переводоведения посвящены работы многих ученых России и других стран, а именно:

- интерпретативная теория (Д. Селескович, М. Ледерер, О. И. Попова, Н. Э. Аносова);

- скопос-теория (P. Newmark, K. Reiss, C. Nord, H. Vermeer, Jager, Neubert, В. В. Сдобников, K. Bouziane, M. X. Zheng, Q. L. Xiao, J. Wang);

- когнитивная теория (Király, Л. В. Кушнина, Ю. Н. Марчук, А. Г. Минченков, Л. Д. Нефедова, И. Н. Ремхе, Г. Д. Воскобойник, А. Н. Злобин, Н. Н. Болдырев);

- стратегии и тактики перевода (D. C. Kiraly, P. Newmark, K. Reiss, W. Wills, H. P. van Collier, И. С. Алексеева, Н. А. Каширина, Р. М. Шамилов, В. В. Сдобников, Л. В. Кушнина, Т. А. Волкова, Л. И. Борисова);

- эквивалентность (Neubert, Koller, А. Д. Швейцер, В. Н. Комиссаров, Н. К. Гарбовский, Я. И. Рецкер);

- специальный перевод (Н. Н. Гавриленко, Р. М. Шамилов).

В исследовании также используются работы в области общей теории и практики перевода (Л. А. Алексеева, Л. С. Бархударов, В. С. Виноградов, Л. К. Латышев, Р. К. Миньяр-Белоручев, В. А. Митягина, Я. И. Рецкера, А. Д. Швейцер, Э. Прунч, Д. Н. Шлепнев, А. Н. Усачева, Е. А. Nida).

Несмотря на достаточную разработку проблем, связанных с переводом,

осуществлением переводческой деятельности, многие теоретические и практические вопросы в данной сфере, недостаточно разработаны. Важность создания целостного описания различных аспектов перевода в современной научной интерпретации предопределила актуальность диссертационного исследования, его цель, задачи и методологическую базу.

Цель и задачи исследования.

Цель настоящего исследования состоит в выполнении сравнительно-сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода с позиций скопос-теории, интерпретативной и когнитивной теорий.

Достижение поставленной цели осуществляется через реализацию следующих задач:

1 Изучить теоретические положения по вопросам: эквивалентность в переводе; скопос-теория; интерпретативная теория в переводоведении, когнитивная теория в переводоведении, тип текста.

2 Выполнить сравнительно-сопоставительный анализ текстов оригинала и текстов перевода в свете скопос-теории, интерпретативной и когнитивной теорий.

3 Сделать вывод о продуктивности применения исследуемых теорий к переводу в современной теории и практики перевода.

Объектом исследования выступает специальный перевод.

Предмет – стратегии специального перевода скопос-теории, интерпретативной и когнитивной теорий.

Цель и задачи предопределили выбор основных **методов исследования**, к которым, прежде всего, следует отнести описательный метод, метод сопоставительного анализа языковых средств оригинала и текста перевода с целью выявления межъязыковых эквивалентов и получения данных для последующего переводческого анализа, компонентный анализ для выявления наборов семантических компонентов или признаков при передаче многозначных слов, а также описательно-сопоставительный метод, классификацию и систематизацию научной литературы в области переводоведения. Для описания концепта

применялись методы когнитивной лингвистики: анкетирование и свободный ассоциативный эксперимент.

Материалы исследования – специальные тексты по теме «sustainability» (Журнал «Sustainability», доклады и декларации международной организации при ООН - COP 20-26). Единицами исследования являются исходный текст и текст перевода с возможностью их сопоставления и выявления основных принципов перевода.

Теоретическая значимость выпускного квалификационного проекта заключается в том, что в работе проанализированы и систематизированы ключевые положения современных теорий переводоведения (когнитивной теории, интерпретативной теории и скопос-теории), выдвинуты и теоретически обоснованы новые условия развития моделирования перевода, что предоставляет возможность для более глубокого понимания интеграционного характера переводческих процессов и дальнейшего изучения вопроса об эффективности переводческих стратегий.

Практическая значимость и ценность работы заключается в возможности использования результатов проведенного исследования при подготовке курсов по теории перевода, при проведении занятий по практическому и профессиональному переводу.

Новизна исследования предопределяется актуальностью исследования и состоит в разработке рекомендаций по переводу специальных текстов указанной тематики в разрезе скопос-теории, интерпретативной и когнитивной теорий.

Структура работы и ее объем

Структура выпускной квалификационной работы определена задачами исследования. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы.

Во введении обосновывается актуальность темы исследования, ее практическая значимость, описывается специфика фактического материала, опре-

деляются объект и предмет исследования, формулируются цели и задачи, методы исследования и структура.

В первом разделе описывают специфические особенности скопос-теории, когнитивной и интерпретативной теорий, а также вопросы эквивалентности в преломлении вышеуказанных теорий.

Второй раздел включает историю развития проблемы устойчивости в различных сферах жизни человека, проводится экскурс организаций, занимающихся данной проблемой на мировом и локальном уровнях. В данной главе также рассматриваются особенности специальных текстов по тематике устойчивость и анализируются их переводы в разрезе скопос-теории, когнитивной и интерпретативной теорий.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования и формулируются краткие выводы. Завершает работу список использованных источников и литературы, который насчитывает 82 наименования.

Достоверность и обоснованность результатов исследования подтверждается широким спектром изученной литературы по проблематике данного научного исследования; использованием результатов фундаментальных и прикладных исследований отечественных и зарубежных ученых в области скопос-теории, когнитивной и интерпретативной теорий; использованием в качестве информационной основы исследования данных публикаций в научных и отраслевых изданиях, а также нормативных документов организации ООН (СОР). В основу исследования положены труды ведущих отечественных и зарубежных ученых и исследователей по проблемам концептологии и переводоведения. Кроме того, основные положения исследования были апробированы автором на научных конференциях, опубликованы в сборниках и научных журналах:

1 Конференция «Социальные и гуманитарные науки в условиях вызовов современности» (Комсомольск-на-Амуре, 28-29 января 2021 г.).

2 Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета (2022).

Личный вклад автора заключается в выполнении основного объема теоретических обобщений и практических исследований, изложенных в диссертационной работе, включая проведение исследований, анализ и оформление результатов в виде публикаций.

Положения, выносимые на защиту:

Положения, выносимые на защиту:

1 Смена парадигмы в переводоведении – от традиционного (системного) подхода к современному (антропоцентрическому) – обусловлена рядом причин, среди которых увеличение межкультурных контактов и видов межкультурной коммуникации, требующие концептуального переосмысления перевода как деятельности, так и результата этой деятельности. Так, на первый план выходят понятия о заказчике, целевой аудитории, когнитивных компетенциях переводчика и т.д.

2 Интерпретативная теория перевода основывается на психических процессах (понимание и выражение мысли), в связи с чем отличается универсальностью. Направленность действий переводчика на «забывание» языковой формы выражения способствует преодолению интерференции в переводе, позволяет переводчику создавать текст перевода в соответствии с нормами и узусом ПЯ.

В скопос-теории помимо профессиональных компетенций на передний план выдвигаются деятельностный характер и направленность (скопос, цель) переводческой деятельности. Создание текста (перевода) является лишь одной из многих переводческих услуг.

Когнитивное переводоведение характеризуется антропоцентризмом и повышенным интересом к переводящей личности. В результате накопленного когнитивного опыта переводчик руководствуется им в процессе поиска эквивалентов и принятия переводческих решений, что составляет процесс оперирования знаниями как эвристический поиск фреймовых соответствий. Таким образом, основное внимание переносится с деталей переводческой техники на

смысловое, ментальное соответствие между оригинальным текстом и его переводом, а также на анализ когнитивной деятельности переводчика.

3 Стратегия прагматической адаптации и лингвокультурной адаптации реализовывалась переводчиками в большинстве случаев при переводе специальных текстов, поскольку несмотря на критерий научности и однозначности, нами было установлено несоответствие в понимании рассматриваемых концептов, в силу чего переводчики вынуждены адаптировать тексты к реалиям русской культуры.

В рамках рассматриваемых теорий реализуется глобальная стратегия доместикации (натурализации) относительно текстов, имеющих своей целью побудить получателей перевода к определенным действиям, также выделяются стратегии интерпретации, перефразирования.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

В главе «Современные теории в переводоведении» представлен обзор современных теорий перевода, уточняются термины «перевод», «переводческая деятельность», «эквивалентность», «стратегии перевода».

Интерпретативная теория перевода (ИТП) – «теория смысла» - связана с именами Даницы Селескович и Марианны Ледерер. Д. Селескович различает значения слов на уровне языковой системы и смысл текста, который возникает в результате его погружения в конкретную ситуацию. Переводчику необходимо освободиться от влияния исходного языка. Он должен иметь высокий уровень владения родным языком. Он должен уметь «с помощью своих знаний снять с ИТ языковое одеяние, девербализировать его, чтобы добраться до смысла сказанного». Поняв смысл, он должен ревербализировать его и создать такой текст, который будет восприниматься естественно, а не как чужеродный продукт.

Важнейшим принципом данной теории является признание трех уровней перевода:

- 1) уровня языка (перевод слов вне контекста);

2) уровня речи (когда значение слов актуализировано, то есть уточнено конкретным контекстом);

3) уровня текста (когда внутри самого текста содержится дополнительная информация экстралингвистического характера, учитываются фоновые знания самого переводчика и та информация, которая появляется при прочтении текста).

Авторы интерпретативной теории перевода считают, что при воссоздании смысла высказывания на другом языке главенствующую роль играют экстралингвистические факторы и что смысл высказывания вне ситуации языкового общения никогда полностью не совпадет со смыслом той же фразы в контексте ситуации общения. Чтобы понять оригинальный текст, недостаточно восстановить на другом языке «лингвистические формы», которые входят в состав текста, а необходимо «вычленить» его смысл и перевести текст на уровне смысла.

Теория «скопос» реализуется в рамках деятельностной парадигмы, в которой происходит ориентация на переводческую деятельность. Она была сформулирована в конце XX века немецкими учеными-переводчиками Хансом Вермеером и Катариной Райс.

Необходимость в создании новой теории была вызвана значительным увеличением запроса на перевод нелитературных текстов и усилившимся разрывом между практикой и теорией перевода, основывающихся на традиционной теории эквивалентности.

Ханс Фермеер (Hans J. Vermeer) вводит понятие “skopos” (от греч. цель), исходя из утверждения, что любое действие имеет цель. Перевод является действием, соответственно, он имеет цель, которую ставит перед переводчиком заказчик для определенной целевой аудитории (target audience). В нее входят культурно-детерминированная информация, общие познания о мире и взгляды на него, коммуникативные потребности. При этом текст-источник полностью

исключается из рассмотрения, будучи лишь источником информации. Тем самым центр тяжести переводческого процесса смещается с ИТ на ТП и его погруженность в ситуацию получателя.

Некоторые положения скопос-теории и интерпретативной теории в рамках коммуникативно-функционального и прагматического подхода к переводу получили свое логическое развитие в когнитивной теории перевода, которая трактует процесс перевода как активацию и взаимодействие когнитивных структур коммуникантов и переводчика, исполняющего роль посредника в межкультурной коммуникации.

Сторонники когнитивной психологии рассматривают процесс перевода как операцию решения проблем. Поскольку проблемы имеют индивидуальный характер, и каждый переводчик решает их по-своему, в центре внимания исследователей оказывается когнитивная деятельность переводчика. Таким образом, произошло смещение акцента от перевода вербальных форм в сторону перевода концептов и ментальных структур, при этом процесс перевода представляет собой сочетание строго логических, алгоритмизированных операций и интуитивно-эвристических действий.

Одним из центральных вопросов рассматриваемых теорий является описание деятельности переводчика, которая реализуется через стратегии и тактики. Принимая во внимание неоднозначность их интерпретации, мы определяем стратегии как «программа осуществления переводческой деятельности, формирующаяся на основе общего подхода переводчика к выполнению перевода в условиях определенной коммуникативной ситуации двуязычной коммуникации, определяемая специфическими особенностями данной ситуации и целью перевода и, в свою очередь, определяющая характер профессионального поведения переводчика в рамках данной коммуникативной ситуации» (Сдобников В. В.). Под тактиками понимаются «системно организованную совокупность переводческих операций, используемых для решения определенной задачи с учетом избранной стратегии перевода» (Шамилов Р. М.).

В практической главе «Сопоставительный анализ перевода специальных текстов с позиций скопос-теории, интерпретативной и когнитивной теорий» приводится характеристика материала исследования и анализ перевода специальных текстов по тематике «устойчивость».

Тексты отбирались при помощи приема сплошной выборки в журнале «Sustainability» (2021-2022), а также докладах и декларациях международной организации при ООН - COP 20-26 (2020-2022).

1 Материалы COP. Программные цели.

2 Журнал Sustainability.

Интерес к проблеме устойчивости возник в конце прошлого столетия (Brundtland, G.H), но в последнее время получил еще большую актуальность. «Устойчивость» рассматривается в экономическом, экологическом, биологическом, социологическом, культурологическом, лингвистическом и многих других направлениях. Сложно представить сферу человеческой деятельности, в которой не реализовывались бы идеи устойчивости, а именно проблема взаимодействия человека с окружающей средой, последствия активного освоения мира человеком, его влияние на будущее. Актуальность данной тематики обуславливается и глобальными процессами, проходящими на фоне пандемии корона-вируса Covid-19: вынужденные находиться в замкнутых пространствах, ограниченные в свободе передвижения, люди задумались об экологии мест своего обитания.

Проблемы устойчивости обсуждаются на различных конференциях разного уровня. Одним из наиболее значимых высших органов переговорного процесса на данный момент является конференция ООН по вопросам изменения климата (COP), которая была впервые состоялась в 1995 году в Берлине (Германия) как небольшая рабочая сессия и с тех пор проводилась ежегодно в странах-участницах Организации Объединенных Наций или на территории стран, экологическое положение которых требует немедленного рассмотрения (COP 01 – Койото, Япония, COP 04 – Буэнос Айерс, Аргентина, COP 08 – Нью

Дели, Индия, COP 12 – Найроби, Кения, COP 20 – Лима, Перу, COP 22 – Марракеш, Марокко). Председательство в конференции ежегодно меняется среди пяти признаваемых ООН территорий: Африка, Азия, Латинская Америка и Карибский регион, Восточная и Западная Европа.

В докладе Брундтланда, выступившем впервые на Генеральной Ассамблее ООН в 1987 году, под устойчивостью понимается “meeting the needs of the present generation without compromising the ability of future generations to meet their needs” (Brundtland, 1987) – удовлетворение потребностей современного поколения без ущерба возможности будущих поколений удовлетворять свои потребности. «Устойчивое развитие не должно ставить под угрозу природные системы, от которых зависит жизнь на земле: атмосферу, водные ресурсы, почву и живые существа». В некоторых случаях соображения обеспечения устойчивости могут быть связаны с отказом от деятельности, которая в краткосрочном плане представляется в финансовом отношении привлекательной.

Журнал Sustainability является международным, междисциплинарным научным журналом, находящийся в открытом доступе с 2009 года и публикующий статьи по актуальным вопросам устойчивого взаимодействия человека с окружающей средой: экологической, социальной, культурной, экономической и т.д. Impact фактор данного журнала составляет 3,251, Scopus цитируемость – 5,0.

Анализ научных статей на английском языке и их переводов на русский позволил выделить ряд стратегий, который мы выделили в ходе рассмотрения положений вышеуказанных теорий перевода.

Стратегия прагматической адаптации и лингвокультурной адаптации реализовывалась переводчиками в большинстве случаев, поскольку несмотря на критерий научности и однозначности, нами было установлено несовпадение в понимании рассматриваемых концептов, в силу чего переводчики вынуждены адаптировать тексты к реалиям русской культуры.

Основываясь на исследуемом материале, можно сделать ещё один вывод о реализации избранной глобальной стратегии доместикации (натурализации) относительно текстов, имеющих своей целью побудить получателей перевода к определенным действиям, в связи с чем информация должна подаваться в привычной для получателей форме, не вызывая отторжения или отчуждения.

Интерпретация, перефразирование, синекдоха характерны для интерпретативной и когнитивной теорий перевода.

Для интерпретативного переводоведения полезны исследования, ориентированные на сопоставление состава образов: для того чтобы принимать решение о правильности того или иного приема, переводчик должен иметь четкое представление о наполнении концепта в языке оригинале и языке перевода. В данной связи мы провели сопоставительное исследование узловых концептов «устойчивость» и «sustainability» в отечественном и зарубежном лингвокультурном пространстве, которые являются межъязыковыми коррелирующими концептами, то есть близкими концептами, имеющими в той или иной степени выраженные содержательные различия в их понятийной составляющей, оценочно-прагматических компонентах, комбинаторике. Словарные статьи словарей, результаты запросов поисковых систем и данные корпусов свидетельствует о том, что лексико-семантические поля концептов сформированы несимметрично. Результаты опроса информантов также указывают на несовпадение концептов, более того, на недостаточную сформированность концептуального поля в сознании носителей как русского, так и английского языков.

Анализ специфики скопос-перевода осуществлялся на примере перевода программы целей устойчивого развития Организации объединенных наций (СОР26). Особенностью данного анализа является необходимость рассматривать передачу не только текстового, но и визуального ряда, в целевую культуру. Наибольшую сложность, как правило, представляет передача визуальных элементов, которая не всегда возможна в силу различных причин, например: правовые ограничения - логотипы нельзя передать функционально (они

не могут быть адаптированы), потому что они представляют собой особый дизайн имени организации и ее деятельности. В нашем случае сочетание фотографии, логотипа и текстовой составляющей позволяет корректно передавать скопос перевода. Однако их изолированное предъявление приведет к затруднениям в интерпретации.

Перевод текстовой составляющей также подчиняется скопосу специального текста.

Цель данного текста состоит в привлечении к социальным проблемам. В английском языке это реализуется через номинативные конструкции по poverty, no hunger, reduced inequalities, которые называют проблемой. В русском переводе данные конструкции имеют акциональное значение, поскольку призывают к действию, например: ликвидация бедности, ликвидация голода, уменьшение неравенства.

Стратегия прагматической адаптации решается через расширение информационного контекста: Partnerships for the goals - Партнерство в интересах устойчивого развития.

В некоторых случаях наблюдается полная трансформация ИТ: Life below water - Сохранение морских экосистем; Life on land - Сохранение экосистемы суши, Climate action - Борьба с изменением климата.

Когнитивный анализ ИТ и ТП осуществлялся по методике, предложенной Л. А. Нефедовой и И. Н. Ремхе.

Классификация контекста проводится по следующим основаниям:

- 1) лингвистический контекст (лексико-семантические, синтаксические основания);
- 2) ситуативный контекст (время, пространство, участники коммуникации, набор визуальных и графических средств);
- 3) когнитивный контекст (знания глобального и эпизодического характера).

Приведем анализ контекстуального основания на примере перевода статьи *Evaluation of the Efficiency of Sustainable Development Policy Implementation*

in Selected EU Member States Using DEA. The Ecological Dimension [64].

Анализ лингвистического контекста позволяет выделить терминологические сочетания: Sustainable development, ecosystem capacity.

Ситуативный контекст:

Время – XXI век, пространство – западное сообщество, участники коммуникации – профессиональное сообщество ученых, целевая аудитория – исследователи как представители научной общественности, набор визуальных и графических средств – креолизованные знаки, формулы.

Место публикации – Журнал Sustainability
[<https://www.mdpi.com/journal/sustainability>].

Когнитивный контекст:

Знания глобального характера: особенности императивных конструкций в русском и английском языках, осложненные глагольные конструкции, преобладание пассивных форм.

Знания эпизодического характера, которые выражаются в отборе вариантов перевода, основанных на особенностях данной коммуникативной ситуации:

strong institutions – эффективные институты (контекстуальная замена);
partners for the goals – партнерство в интересах устойчивого развития (добавление элементов, способствующее однозначной интерпретации контекста);
no poverty – ликвидация нищеты, *no hunger* – ликвидация голода (модуляция);
reduced inequalities – уменьшение неравенства (комплексная трансформация).

Композиционно-речевое описание текстов

Специальные тексты отличаются набором композиционно-речевых форм, которые необходимо учитывать в переводе.

Рассмотрим особенности композиционно-речевого описания специальных текстов на примере статьи [64]. К основным признакам относим следующие:

- единый временной план описания;
- перечисление признаков, свойств, элементов (Established by the UN, the

World Commission on Environment and Development (WCED) released in 1987 a report titled Our Common Future, known as the 'Brundtland Report,' after Gro Harlem Brundtland, the Committee Chair);

- детализация и экспликация смысловой значимости деталей;

- преобладание пассивного залога (*To complete this study, the Malmquist index **was calculated** for each country in order to analyze the changes in efficiency over time. The Malmquist productivity change index **was developed** by Caves inspired by Malmquist to whom Caves referred (in their paper) and after whom they named it. The links to DEA **were made** by Fare*);

- использование однородных членов (*Obviously, they should also facilitate objective assessments of the current state of the **implementation** of the goals set for individual country, and further **identification** of the actions that should be taken to achieve them*).

Функционально-содержательная ориентированность текстов перевода.

Анализируемый нами текст относится к информативным текстам, в котором заложена функция передачи сообщения научно-технического характера.

Объем текста – средний

Канал общения – письменный

Структура – клишированная (наличие реферативного раздела с информацией об авторе, его месте работы, аннотации, ключевыми словами; корпус самой статьи, включающей Abstract, Introduction, Materials and Methods, Results and Discussions, Conclusions; вспомогательный аппарат статьи Appendix, References).

Функция текста – средство выражения и передачи приобретенной информации. Данное сообщение должно быть достоверно, убедительно, кратко, написано специальным языком.

Восприятие – определяется плотностью сложных лексико-грамматических конструкций и специализированной лексики, усиливается за счет длины предложений, слов, устойчивых конструкция, усложнения предложений.

Итак, анализ научных статей на английском языке и их переводов на русский позволил выделить ряд стратегий, который мы выделили в ходе рассмотрения положений вышеуказанных теорий перевода.

Стратегия прагматической адаптации и лингвокультурной адаптации реализовывалась переводчиками в большинстве случаев, поскольку несмотря на критерий научности и однозначности, нами было установлено несоответствие в понимании рассматриваемых концептов, в силу чего переводчики вынуждены адаптировать тексты к реалиям русской культуры.

Основываясь на исследуемом материале, можно сделать ещё один вывод о реализации избранной глобальной стратегии доместикации (натурализации) относительно текстов, имеющих своей целью побудить получателей перевода к определенным действиям, в связи с чем информация должна подаваться в привычной для получателей форме, не вызывая отторжения или отчуждения.

Интерпретация, перефразирование, синекдоха характерны для интерпретативной и когнитивной теорий перевода.

Заключение

Теория перевода гибко реагирует на запросы времени, последним из которых стала необходимость решения актуальной проблемы сущности перевода. Понимание того, что язык - это средство передачи мысли и, соответственно, знаний, причем не только вербального характера, привело к изучению способов взаимодействия и организации типов знаний с целью понимания сути языковой коммуникации. Осознание необходимости адекватного кодирования и декодирования смыслов согласно языковым конвенциям задействованной пары языков, доступных пониманию всех участников процесса межкультурной коммуникации, является определяющим для эффективного выполнения переводчиком своих обязанностей, а значит и для успешного межкультурного диалога.

Достижению эффективного перевода способствует и выбор переводчиком определенной стратегии в качестве глобальной. Рассуждая в рамках антропологической парадигмы о переводе, стоит отметить, что стратегия перевода во многом субъективна, поскольку зависит не только от особенностей дискурса, но и от личности самого переводчика, его профессиональных качеств, умственной активности, сформированности логического аппарата, степени обладания фоновыми знаниями, психологической устойчивости к неблагоприятным условиям перевода (в случае, например, синхронного перевода) и пр. Вместе с тем в переводческой стратегии присутствует определенная условность и ситуативность.

Овладение основными принципами классической лингвистической теории перевода и усвоение новых понятий (скопос, интерпретация, когниция), позволяют добиваться максимальной эффективности перевода.

Интерпретативная теория перевода основывается не на особенностях конкретной пары языков или типа текста, а на таких психических процессах, как понимание и выражение мысли, а, следовательно, отличается универсальностью. Направленность действий переводчика на «забывание» языковой формы выражения способствует преодолению интерференции в переводе, позволяет переводчику создавать текст перевода в соответствии с нормами и узусом ПЯ.

В скопос-теории помимо профессионализма на передний план выдвигаются деятельностный характер и направленность переводческой деятельности. Создание текста (перевода) является лишь одной из многих переводческих услуг. Ведь если понимать перевод как составную часть кооперативной системы действий, в которой переводчик отвечает за создание элементов, определяемых в этой системе действий целевой культурой, то в этом случае возникают более интересные и ответственные задачи переводчика. К примеру, он может проконсультировать клиента о целесообразности перевода, предложить модификацию ИТ, исправить дефектные ИТ, предоставить информацию

о культурных подоплеках, средства принятия решений и рекомендации по применению текста и пр.

Когнитивистский подход оказывается актуальным не только для описания инициального этапа процесса перевода, но и для интерпретации его последующих этапов. В результате накопленного когнитивного опыта, представление которого возможно в виде фреймовых структур знаний, переводчик руководствуется им в процессе поиска эквивалентов и принятия переводческих решений, что составляет процесс оперирования знаниями как эвристический поиск фреймовых соответствий. Таким образом, основное внимание переносится с деталей переводческой техники на смысловое, ментальное соответствие между оригинальным текстом и его переводом, а также на анализ когнитивной деятельности переводчика.

Практическое использование описанных моделей в переводе специализированных текстов позволяет выявить факторы, способствующие повышению эффективности переводческого процесса, в том числе за счет «управляемости» мышления переводчика при выборе переводческих стратегий и использования переводческих приемов для решения переводческих задач.

Список публикаций автора

1 Малышева, Н. В. О родоначальниках скопос-теории / Н. В. Малышева // Социальные и гуманитарные науки в условиях вызовов современности : материалы Всероссийской научной конференции. Комсомольск-на-Амуре, 28-29 января 2021 г. : в 2 частях / редкол. : Ж. В. Петрунина (отв. ред.), Н. Э. Раки-тина, А. В. Васильченко. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВО «КНАГУ», 2021. – Ч. 2. – С. 147-150.

2 Малышева, Н. В. Концепты «устойчивость» и «sustainability» в отече-ственном и зарубежном лингвокультурном пространстве / Н. В. Малышева // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. – 2022. – №4 (60). – С. 50-55.